

PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA
Ministry of Higher Education and Scientific Research
University Centre of Ain Témouchent



Institute of Letters and Foreign Languages
Department of Letters and English Language

**Bilingualism and Linguistic Interferences:
The Case of Arabic and Spanish in Beni-Saf**

*An Extended Essay Submitted in Partial Fulfilment of the Requirements for a
Master Degree in Advanced Studies in Contemporary Linguistics*

Submitted by :
Ibtissem Nassour
Soumia Mokhtari

Supervised by :
Dr. Ammaria, DERNI

Board of Examiners

- President: Kheira, HADI M.A B. University Centre of Belhadj Bouchaib
Ain Témouchent
- Examiner : Nasser, GHARDAOUI M.C. A. University Centre of Belhadj Bouchaib
Ain Témouchent
- Supervisor: Ammaria, DERNI M.C.A. University Centre of Belhadj Bouchaib
Ain Témouchent

Academic Year: 2016/2017

الملخص

هذا العمل هو دراسة لسانية اجتماعية في التداخل اللغوي بين اللغة العربية واللغة الإسبانية كمارسة يومية بين سكان بلدية "بني صاف". وتنقسم هذه الدراسة إلى فصلين؛ يركز الفصل الأول على الجزء النظري على دراسة عددا من الظواهر اللغوية. ويتناول الفصل الثاني الجزء العملي حيث يتم فيه تحليل نتائجنا. تم تقديم استبيان لعدد من المخبرين من أجل التحقيق في مواقفهم تجاه التعاقب بين اللغة الإسبانية ولهجتهم (اللغة العربية). وتشير النتائج إلى أن إتقان الكلمات الإسبانية يعتمد على عدة عوامل مثل: العمر ومكان الإقامة.

الكلمات الرئيسية: الاتصال اللغوي، ديغلوسيا، ثنائية اللغة، رمز التحويلي، رمز الاختلاط، الاقتراض، الكلمة الدخيلة، التدخلات اللغوية.

Résumé

Ce travail est une étude sociolinguistique sur les interférences linguistiques entre l'arabe et la langue espagnole en tant que pratique quotidienne parmi la population de la commune "Beni Saf". Cette étude est divisée en deux chapitres. Le premier chapitre se concentre sur la partie théorique qui examine un certain nombre de phénomènes linguistiques. Le deuxième chapitre est la partie pratique où nos résultats sont analysés. Un questionnaire a été donné à un certain nombre d'informateurs afin d'enquêter sur leurs attitudes à l'égard de l'alternance entre la langue espagnole et leur dialecte (langue arabe). Les résultats montrent que la maîtrise des mots espagnols dépend de plusieurs facteurs tels que l'âge et le lieu de résidence.

Mots clés: contact linguistique, diglossie, bilinguisme, changement de code, mélange de code, emprunt, interférences linguistiques.